Porównanie tłumaczeń Liczb 17:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zgromadzenie przeciw Mojżeszowi i przeciw Aaronowi zaczęło się powiększać i skierowali się ku namiotowi spotkania, oto okrył go obłok i ukazała się chwała JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy grono ludzi przeciwnych Mojżeszowi i Aaronowi zaczęło się powiększać i skierowało się ku namiotowi spotkania, namiot został okryty przez obłok i ukazała się chwała JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Mojżesz złożył te laski przed JAHWE w Namiocie Świadectwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I postawił mojżesz laski one przed Panem w namiocie świadectwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Które gdy położył Mojżesz przed JAHWE w przybytku świadectwa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy się całe zgromadzenie zebrało przeciw Mojżeszowi i Aaronowi, oni skierowali się ku Namiotowi Spotkania. Wtedy obłok okrył namiot, i ujrzeli chwałę Pana, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy zbór gromadził się przeciwko Mojżeszowi i przeciwko Aaronowi i gdy zwrócili się ku Namiotowi Zgromadzenia, oto okrył go obłok i ukazała się chwała Pańska, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy społeczność zebrała się przeciw Mojżeszowi oraz Aaronowi i skierowała się ku Namiotowi Spotkania, wtedy okrył go obłok i ukazała się chwała JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy cała społeczność zgromadziła się przeciwko Mojżeszowi i Aaronowi, oni skierowali się ku Namiotowi Spotkania. Wtedy obłok okrył Namiot i ukazała się chwała JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy ta społeczność poczęła się gromadzić przeciw Mojżeszowi i Aaronowi, zwrócili się oni ku Namiotowi Zjednoczenia. A oto okrył go obłok, ukazała się Chwała Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I stało się, gdy zgromadzenie zebrało się przeciwko Moszemu i Aharonowi, że zwrócili się w kierunku Namiotu Wyznaczonych Czasów, a oto obłok przykrył go i objawiła się Chwała Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, коли повертався збір проти Мойсея і Аарона, і накинулися на шатро свідчення, і покрила її хмара, і зявилася господня слава. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy zbór zbierał się przeciw Mojżeszowi i Ahronowi, stało się, że zwrócili się ku Przybytkowi Zboru; a oto okrył go obłok i ukazał się majestat WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Mojżesz złożył laski przed obliczem JAHWE w namiocie Świadectwa. |

1. 1) Lub: A gdy zaczęło się zbierać zgromadzenie przeciw Mojżeszowi i przeciw Aaronowi, skierowali się ku namiotowi spotkania, a oto okrył go obłok i ukazała się chwała JHWH. [↑](#footnote-ref-2)